

Протокол № 7

письмового голосування
науково-технічної комісії з питань термінології при Держстандарті України

Всіх членів НТК — 45

Отримано аркушів опитування № 7 — 30

Ч/ч	Поняття	Іншомовні відповідники	Українські варіанти	Так	Ні
1	Система передавання, у якій сигнали електрозв'язку розповсюджуються за допомогою електромагнітних хвиль вздовж безперервного спрямовувального середовища (провода) [1]	en wire transmission system fr systeme de transmission par fil ru проводная система передачи	<i>провідна система передавання</i> проводова система передавання [1]	1 29	27 1
2	Зв'язок без використання проводів	ru безпроводная связь	<i>безпровідний зв'язок</i> безпроводовий зв'язок	1 29	27 1
3	Частота електромагнітного коливання, призначеного створювати радіочастотний сигнал змінюванням одного чи декількох параметрів цього коливання [2]	en carrier frequency ru несущая частота	<i>несівна¹ частота [2]</i> <i>несна частота</i> носійна частота частота-носій²	1 0 6 28	29 30 24 2
4	Електромагнітне коливання, призначене створювати радіочастотний сигнал змінюванням одного чи декількох параметрів цього коливання [2]	en carrier wave en несущее колебание	<i>несівне коливання [2]</i> <i>несне коливання</i> носійне коливання коливання-носій	1 0 6 28	29 30 24 2
5	Елемент конструкції, що сприймає і витримує постійну чи тимчасову навантагу, зокрема й навантагу від інших частин конструкції [5]	en load-bearing clement, supporting construction ru несущая конструкция	<i>несівна¹ конструкція [3]</i> тримальна конструкція² [4,5,6]	1 28	29 2
6	Конструкції, що витримують навантагу тільки від власної ваги [5]	ru самонесущая конструкция	самотримальна конструкція [5]	27	3
7	Здатність елемента конструкції витримувати постійну чи тимчасову навантагу, зокрема й навантагу від інших частин конструкції, не втрачаючи своєї працездатності	en load-bearing capability ru несущая способность	<i>несівна¹ здатність [7]</i> тримальна здатність тримальність тримкість²	1 9 2 26	28 21 28 4

¹ Прикметник «несівна» може бути утворений лише від дієслова «несувати», оскільки згідно з правилами українського словотворення суфікс «-івн» застосовний лише до дієслів на «-увати» (гальмувати – гальмівний, рятувати – рятівний, керувати – керівний тощо)

² Схвалено 28 лютого 1995 р. на засіданні фахової комісії з проблем української науково-технічної термінології при НТКС Держстандарту України (наказ Держстандарту України №321 від 16.12.94)

Ч/ч	Поняття	Іншомовні відповідники	Українські варіанти	Так	Ні
8	Радіостанція, яку призначено використовувати носячи при собі	ги носимая радиостанция	<i>носіма радіостанція</i>	3	27
9	Радіостанція, яку призначено використовувати возячи на транспортному засобі	ги возимая радиостанция	<i>возима радіостанція</i> <i>вожена³ радіостанція</i> <i>возова радіостанція</i> возивна⁴ радіостанція	3 0 0 23	27 30 30 7
10	Певні факти, дані, інформація, знання про щось	сведения	відомості		
11	Стан за значенням <i>відомий</i>	известность	відомість		
12	Список з переліком яких-небудь даних	ведомость расписание	<i>відомість⁵</i> розпис [10,11,12] (перелік подій) розклад	3 27 7	27 3 23
13	Текстовий конструкторський документ, що містить перелік документів , які увійшли до технічної пропозиції	ведомость технического предложения	<i>відомість технічної пропозиції</i> рóżпис технічної пропозиції	1 28	29 2
14	Текстовий конструкторський документ, що містить перелік документів , які увійшли до технічного проекту	ведомость технического проекта	<i>відомість технічного проекту</i> рóżпис технічного проекту	1 28	29 2
15	Текстовий документ, в якому викладено відомості про те, що відбувалося в процесі випробування і які отримано результати	en test report ги протокол испытания	<i>протокол випробування</i> протокол випробовування [9]	4 26	26 4
16	Затичка з будь-якого матеріалу до пляшок та всяких круглих отворів	en stopper, plug, tap, cork en пробка	<i>пробка</i> корок [10]	1 29	29 1

³ *Ношена, вожена* означає стан перебування в дії, а тут треба позначити властивість (призначеність)

⁴ *Носивна, возивна* утворено за моделлю: *палити* ⇒ *паливо* ⇒ *паливний*, *плетти* ⇒ *плетиво* ⇒ *плетивний*, *їсти* ⇒ *їстиво* ⇒ *їстивний* (тут суфікс “-ивний” означає те, що належить до об’єкту дії)

⁵ Поняття 9,10,11 в технічних текстах (зокрема в конструкторській документації) дуже часто перетинаються, тому поняття 11-13 варто позначати словом *розпис*, щоб уникнути “відомостей, які містять відомості”. Крім того слово *розпис* відповідає українській традиції [10,11,12] (*штатний розпис* тощо), а *відомість* — калька з російського *ведомость*

Бібліографія

1. ДСТУ 3774-98 СИСТЕМА ЗВ'ЯЗКУ НАЦІОНАЛЬНА ЄДИНА. Терміни та визначення
2. ДСТУ 3254-95 РАДІОЗВ'ЯЗОК. Терміни та визначення
3. ДСТУ 3348-96 Радіоелектронні засоби. Конструкції несівні. Терміни та визначення
4. ДСТУ 3332-96 МЕТОД МОДУЛЬНО-АГРЕГАТНИЙ В СУДНОБУДУВАННІ. Терміни та визначення
5. ДСТУ 3892-99 ЗАСОБИ ІНЖЕНЕРНО-ТЕХНІЧНОГО УКРІПЛЕННЯ ТА ЗАХИСТУ ОБ'ЄКТІВ. Терміни та визначення
6. ДСТУ 3857-99 АРМАТУРА ЛІНІЙНА. Терміни та визначення
7. ДСТУ 2825-94 РОЗРАХУНКИ ТА ВИПРОБУВАННЯ НА МІЦНІСТЬ. Терміни та визначення основних понять
8. ДСТУ 2681-94 ДЕРЖАВНА СИСТЕМА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЄДНОСТІ ВИМІРЮВАНЬ. МЕТРОЛОГІЯ. Терміни та визначення
9. ДСТУ 3966-2000 Термінологія. Засади і правила розроблення стандартів на терміни та визначення понять
10. Словник української мови (в 11-ти томах). — К.: Наукова думка, 1970—1980
11. Російсько-український словник / Уклад. Д.І.Ганич, І.С.Олійник.— К: Головна редакція УРЕ, 1979.—1012 с
12. Словник ділової мови. Термінологія та фразеологія / М. Дорошенко, М. Станиславський, В. Страшкевич. — К: Державне видавництво України, 1930.—260 с

Секретар
Начальник сектору
термінології та редагування
УкрНДІССІ



В. Моргунюк
15.10.2002